Рецензия

За научно-изследователската продукция и преподавателската дейност на д-р Мария Георгиева Баръмова кандидат в конкурса за доцент по 2.2. История и археология (Нова балканска история – Централна Европа и Балканите, 16-18 в.), обявен в ДВ, бр. 52 от 02.07.2019 г.

Още в самото начало отрадно впечатление прави амбицията на автора в нейната хабилитация „Транслация на могъщество...“ да излезе извън рамките на традиционната дипломатическа история, като изследва не какво е станало, а как е станало и дори още по-важно как е било възприето станалото и как разбирането за него е повлияло на по-сетнешните действия. Подобни намерения се вписват напълно в това, което разбираме под дипломатическа история сега или както казва д-р Баръмова в заключението „нова дипломатическа история“. И да не забравяме, че задачата е сложна, защото въпреки привидното изобилие от релации, архивни материали, статии от вестници и памфлети – основата на която ще се опира изследването по необходимост е много по-тясна от това, с което разполагат историците на по-близки до нас времена. А и приложената в заключението подробна библиография до известна степен подлъгва, защото е с опростен правопис и не дава представа за трудностите при четенето на готише старонемски, доста отдалечен от съвременния.

Авторката познава и използва ефективно многобройните изследвания на различни аспекти на темата. Аз, самият имам известни притеснения от заглавието на изследването – не че не е точно, напълно точно е, но дали е било напълно необходимо да се извежда чуждица в него, когато при малко въображение можеше да се подбере нужната българска дума, която да носи търсената от автора смислова натовареност. Но в края на краищата, това си е личен избор.

Напълно приемам разсъжденията на д-р Баръмова за взаимовръзката между мира и войната при легитимирането на властта. Съгласен съм и с не новият, но напълно правилен извод, че до края на 17-и в. военният конфликт между европейските държави и Османската империя носят характера на религиозно противопоставяне. Но още тук бих искал да поставя един въпрос, който нееднократно възниква на страниците на изследването. Кое всъщност е Европа в съзнанието на съвременниците – католическа Европа? – Но тогава Полша, която има своя история на конфликтите с османците е спомената само мимоходом. А протестантите? А православните – те всъщност Европа ли са и доколко са Европа? И когато някои християнски владетели търсят помощта на Високата порта признават ли я с това като част от Европа? Вярно е, че в центъра на темата са Хабсбургите, но струва ми се, че този въпрос заслужаваше повече разсъждения. С други думи, какво включва res publica christiana?

Към казаното от д-р Баръмова за това, че до 18-и в. войната е средство за регулация на международните отношения бих добавил, че тя е възприемана по този начин в учебниците по международно право до края на 19-и в. Горещо одобрявам добре защитеното намерение на авторката да привлече като теоретическа основа на изследването си не само съвременните съчинения по международно право, но най-вече опитите на съвременниците на периода, които се стремят да намерят обосновка на конфликта и начините за неговото решение.

По подобен начин, макар и разбираемо, поради езикови бариера, по-ограничено са привлечени и разсъжденията на мюсюлмански теоретици в тази материя. Тук, по-специално бих искал да изтъкна по-различното от обичайното тълкуване на термина „капитулация“, като се изяснява неговата същност според мюсюлмански правоведи.

На практика, основната тема на хабилитационния труд на д-р Баръмова е как нехристиянската Османска империя постепенно става част от политическата система на Европа и приема постепенно изгражданата регулация, макар това да е процес, разтеглен в близо четири века. Това се отнася и до съвсем логичните разсъждения на автора по-късно за постепенното възприемане на принципа uti possidetis. От друга страна, както става ясно и от главата за Белградския мир и годините след него, постепенно и във Виена се отказват от разбирането за Османската империя като „наследствен враг на императора“. С други думи развитие претърпяват възгледите и на двете страни.

В книгата са разгледани и редица „камео проблеми“, които допринасят за по-ясното разбиране на процесите. На първо място това са страниците, посветени на драгоманския институт – неговото създаване и неговото развитие. Във всеки случай проява на собствената ми неинформираност вероятно е учудването ми, че още от средата на 16-и в. в някои европейски страни обучават бъдещи драгомани. Мястото им е изключително важно, защото от гледна точка на комуникационната теория тяхната роля е да намаляват нивото на „шума“ в информационния канал. Оттук и важността на превода на дипломатическите документи. Нека да напомня, че разночетене на превода довежда дори в края на 19-и в. до итало-етиопската война и битката при Адуа.

Много се смях на уловките в дипломатическия етикет, които между другото си остават важни дори и през 20-и в., за да подчертаят истинското или мнимо значение на участниците в дипломатическите преговори.

Винаги съм се чудил и изследването на д-р Баръмова подхранва чуденето ми защо в определени критични моменти, нито християнските държави, нито Османската империя използват възможността за решително преимущество – имам предвид кризата след битката при Ангора в началото на ХV в., когато Европа остава едва ли не безучастна и апатията на Османската империя през Тридесет годишната война.

Впечатляват усилията на автора и то убедителни усилия при разглеждане на дипломатическата история на 18-и в. и особено на Белградския мир да използва съвременната периодична преса. Разбира се, доколко може да се твърди за периодична преса в съвременния смисъл на думата е твърде спорно, но д-р Баръмона справедливо говори за стремежа към информационна неутралност. А и понятието „навременност“ през 18-и в. крие съвсем друг смисъл – да не забравяме, че годишните календари са възприемани тогава именно като периодични издания. А важното е, че новините и коментарите в преиодичния печат, както съвсем правилно подчертава авторът повдигат, макар и отчасти, завесата на тайнственост прикриваща политика, която столетия наред е смятана за изключителна привилегия на властимащите. Разбира се, това са само първите стъпки в тази посока.

Между другото, струва ми се, че щеше да е полезно – дори под линия да се съпоставят стойностите на използваните в изсдедването парични единици – дукати, флорини, гуруши или грошове и т. нат.

 В заключение, предложената монография е принос в балканската история и в историята на международните отношения в Ново време и напълно отговаря на изискванията на Закона за хабилитационен труд.

Представените за конкурса статии са два типа. Първият са приноси, с които авторката е започнала да изследва голямата тема на хабилитацията си. Това са да речем „Преводът като израз на могъщество....“, публикуван в сборник в чест на проф. Матанов; доста сходно е и заглавието Die Übersetzung der Macht…”, публикувано в Frieden übersetzen in der Vormoderne; Negotiating Borders в Bordering Early Modern Europe и т. нат. Вторият са изследвания на конкретни въпроси, които и имат, и нямат връзка с хабилитацията. Сред тях са няколко статии, които изясняват постепеннното осъзнаване на понятието Балкани и неговите граници – въпрос, който вълнуваше Баръмова още в докторската й дисертация; статии за търговията на Хабсбургската империя на полуострова през 18-и в.; България и българите в немските енциклопедии и др. Всички тези статии се отличават със скрупульозност в детайлите, привличането на често неизползван изворов материал от вестници, списания, справочници и енциклопедии и внимателни, а не бомбастични изводи. Само като пример – твърде сдържаното отношение на авторката към предполагаемите успехи на австрийската търговия на полуострова.

Д-р Баръмова, която се е водила стриктно от изискванията на закона не е включила редица доклади на конференции, които говорят за участието й в съвременни области на науката, в които се срещат историята, географията, математиката и информационните системи. Става въпрос за ГИС системите, където тя работи от няколко години в рамките на смесен колектив, за дигиталната хуманитаристика..

Д-р Баръмова е представила всички изисквани от закона документи, доста, от които бих отбелязал са напълно излишни и формални и само допринасят за бюрократизацията на живота ни. За конкурса са представени общо 15 заглавия, от които две монографии – едната издадената по-рано докторска дисертация и 5 съставителства и учебни помагала. Държа да отбележа, че съществена част от научната й продукция е на английски и немски език и се е появила в авторитетни европейски издателства. Отделно са отбелязани 27 участия в национални и международни конференции. Д-р Баръмова е от кохортата млади учени, които активно участват в проектната дейност, тъй сладкодумно и велеречиво препоръчвана от европейските бюрократи като панацея за историческите изследвания. Проектите, в които е вземала и продължава да взема участие имат разнообразен характер – част от тях са национални, а част принадлежат на авторитетни европейски мрежи.

През последните петнадесет години д-р Баръмова е натрупала значителен опит като преподавател най-вече в Софийския университет, но и в ЮЗУ и личното ми впечатление е, че се ползва с авторитет сред студентите и колегията като цяло. Неразривна част от преподавателската й дейност е научното ръководство на бакалаври и магистранти. Доказателство за нарастващата бюрократизация на висшето образование е пълният списък, на тези, които е била научен ръководител, който е представила. И при най-добра воля, аз не мога да представя подобен дори частичен списък.

В заключение смятам, че гл. ас. д-р Мария Баръмова е изпълнила всички изисквания на закона и притежава необходимите данни и научен потенциал, за да премине към следващия етап на научната си кариер Аз ще гласувам положително за кандидатурата й и призовавам и другите членове на журито да го сторят.

Чл. кор. проф. дин Иван Илчев

София 10.09.2019

**Review of a Candidate’s Application for the Academic Position "Associate Professor" at the Faculty of History, Sofia University "St. Kliment Ohridski"**

by

Prof. Dr. Habil Ivan Ilchev, Corresponding Member of the

Bulgarian Academy of Sciences (BAS)

Department for the History of Byzantium and the Balkans, Faculty of History, University of Sofia "St. Kliment Ohridski"

on behalf of Chief Ass. Professor Maria Georgieva Baramova, PhD

Professional field: 2.2 History and Archaeology (Modern History of the Balkans: Central Europe and the Balkans, 16th-18th centuries), announced in DV52/02.07.2019.

From the very beginning, the ambition of the author is clear - to go in her monograph "Translation of Power. Negotiating the peace between the Habsburgs and the Sublime Porte, 1547 – 1747” beyond the borders of the traditional history of diplomacy by investigating not what has happened, but how it has happened and more importantly how it has been perceived, and how its understanding future historical events. Similar intentions are included in what is understood by diplomatic history now or as Dr. Baramova writes in her conclusion – "new diplomatic history". And the complexity of the task should not be forgotten, because even though there are plenty of archival materials, newspaper articles and pamphlets – the basis of the study, is much more narrow than what historians have about times closer to us. Besides, the detailed bibliography offered at the end is to a certain degree misleading, since reading books printed with old German Gothic letters is not as easy as reading the same text in the normal Latin alphabet.

The author is well acquainted with the numerous works on various aspects of the topic and uses them very effectively. I, myself, have some concerns about the title of the study - actually, it is completely accurate, but I ask myself, whether it was necessary to usе a foreignism, when, with a little imagination, the right Bulgarian word could be found. But, after all, it's a personal choice of the author.

I fully accept Dr. Baramova's arguments about the relationship between peace and war in legitimizing power. I also agree with the not fully new, but entirely correct, conclusion that, by the end of the 17th century, the military conflict between the European states and the Ottoman Empire had the character of religious opposition. However, I would like to ask a question that repeatedly arises on the pages of the study. What was Europe in the minds of contemporaries - probably Catholic Europe? But then Poland, which has its history of conflicts with the Ottomans, was mentioned only in passing. What about the Protestants? And the Orthodox - do they belong to Europe and to what extent they should be regarded as Europe? And then when some Christian rulers seek the help of the Sublime Porte, do they recognize the Ottomans as part of Europe? True, the Habsburgs are at the center of the study, but it seems to me that this issue deserves more scholarly attention. In other words, what does *res publica Christiana* include?

In addition to Dr. Baramova's statement that by the 18th century the war as a means for regulation of international relations, I would like to mention that the war was perceived in the same way in the textbooks of international law by the end of the 19th century. I strongly agree with the author's well-argued intention to combine not only the contemporary writings on international law as a theoretical framework for the study but also the experiences of the period's contemporaries who were seeking to explain the conflict and the ways to resolve it.

Similarly, due to the language barrier, it is understandable, that fewer arguments of Islamic theologists on the matter are used by the author. Here, in particular, I would like to positively point out the interpretation of the term "capitulation", which differs from the traditional stand - here the author clarifies its nature according to the Islamic jurisprudence.

The main topic of the study can be summarized in the following way: how the non-Christian Ottoman Empire gradually became part of the political system of Europe and adopted its gradual regulation, albeit it was a process stretched over nearly four centuries. This also applies to the author's quite logical reasoning later for the gradual adoption of the uti possidetis principle. On the other hand, as is clear from the chapter on the Peace of Belgrade and the years after it, Vienna gradually abandoned its understanding of the Ottoman Empire as the "hereditary enemy" of the Emperor. In other words, a process of transition is taking place for both sides.

Some "cameo parts" can be traced in the book as well, which quite well contributes to a better understanding of the processes described. First, among them the institute of official translators (the Dragomans) should be mentioned - its creation and its development in the time under consideration. Probably a result of my lack of information about the topic, I was quite surprised to read that as early as the middle of the 16th century some European states started to educate their interpreters, the future Dragomans. There is no doubt that the part played by these people was extraordinarily important since according to the Communication Theory their task was to reduce the level of "noise" in the information channel. From this fact arises the importance of the translation of diplomatic documents. Let me remind the audience, that a divergence in translation leads to the outbreak of the Italo-Ethiopian War at the end of the 19th century and the Battle of Adwa.

I laughed when I read about the tricks in diplomatic etiquette, which by the way remained an important issue even in the 20th century - as a means to underline the real or supposed importance of the participants in diplomatic negotiations.

I have always wondered, and Dr. Baramova's research nourishes me wondering why, at certain critical times, neither the Christian states nor the Ottoman Empire used the opportunity for decisive advantage - I mean the crisis after the Battle of Angora in the early fifteenth century, when Europe remained almost indifferent. And then the apathy of the Ottoman Empire during the Thirty Years War.

The author's efforts to study the diplomatic history of the 18th century, and especially the topic “Peace of Belgrade”, with the help of contemporary periodicals are impressive, and they are very convincing indeed. Of course, it can be argued to which extend the newspapers and journals of that century can be seen as printed media in the modern sense of the word, but Dr. Baramova rightly talks about the will of the publishers of the 18th century to keep information neutrality. And the concept of "Breaking News" in the 18th century has a completely different meaning - let's not forget that the annual calendars were then perceived as periodicals. And, which is more important, news and comments in periodicals, as the author rightly points out, raises, though in part, the veil of secrecy in foreign policy that for centuries has been considered an exceptional privilege for those in power. Of course, these are just the first steps in this direction.

By the way, it seems to me that it would be useful - even as in information in a footnote, to compare the values of the monetary units used in the study - ducats, florins, gurus or pennies, etc.

  In conclusion, the proposed monograph is a contribution to the study of Balkan history and the history of international relations in modern times and fully meets the requirements of the Law for a Habilitations Thesis.

There are two groups of articles submitted for the Associate Professorship competition. The first one consists of contributions by which the author began to study the wide topic of her habilitation. We could mention for example "Translation as an Expression of Power ....", published in a volume in honor of Prof. Matanov; the chapter "Die Übersetzung der Macht… ", published in "Frieden übersetzen in der Vormoderne", is quite similar; "Negotiating Borders" in Bordering Early Modern Europe, etc. The second group consists of articles, which either have a partial connection to the above-mentioned topic or have nothing to do with it. Among them are several articles that clarify the gradual development of the concept of the Balkans and its borders - a matter that has interested Baramova since her doctoral dissertation; articles on the trade of the Habsburg Empire in the Balkan lands during the 18th century; Bulgaria and the Bulgarians in the German Encyclopedias and others. All of these articles are very detailed, using often new sources and information from newspapers, magazines, and encyclopedias. They are finalized by careful rather than bombastic conclusions. Just as an example - the author's reservedly attitude towards the alleged successes of Austrian trade in the Balkans.

Dr. Baramova, who strictly complied with the requirements of the Law, did not include in her work several conference papers, which testify on their part her readiness to participate in modern scholarly approaches, where history, geography, mathematics and information systems meet. What I have in mind, is a project for creating Digital Humanities GIS Systems, where she has been working for several years together with other colleagues.

Dr. Baramova presented all the documents required by law, many of which I would say are completely unnecessary and formal and only contribute to the bureaucratization of our academic life. A total of 15 titles were presented for the competition, two monographs among them - the habilitation examined above and another book, based on her doctoral dissertation. She has been editor of five conference volumes and co-author of some teaching materials. I would like to point out that a significant part of her scholarly work is published in English and German by reputable European publishers. Participations in 27 national and international conferences have been noted separately. Dr. Baramova belongs to the group of young scholars actively involved in projects, so sweetly and generously recommended by European bureaucrats as a panacea for historical research. The projects in which she has participated and continues to participate are diverse in nature - some of them are national and some belong to reputable European networks.

Over the last fifteen years, Dr. Baramova has gained considerable experience as a teacher, most notably at Sofia University, but also at South-West University in Blagoevgrad, and my impression is that she enjoys prestige among students and the teaching staff at the Faculty as a whole. An integral part of her teaching is the scholarly supervision of BA and MA theses. An evidence of the increasing bureaucratization of present-day higher education is the complete list of all the students' theses, which Maria Baramova has supervised during the years. And with my best will, I cannot present even a small part of such a list.

In conclusion, I believe that Chief Assistant Prof. Maria Baramova has fulfilled all the requirements of the Law and has the necessary qualities and scholarly potential to move on to the next stage of her scientific career. I will positively vote for her application and call on the other members of the jury to do so as well.

Sofia, 10th September 2019

Corresponding Member of BAS

Prof. Dr. Habil Ivan Ilchev